

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

УДК 81.371

Д.В. ЗАДОРЖНЕВА

(zadorozhneva_dasha@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ИНДИВИДУАЛИЗМ В АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

На основе проведенного анкетирования носителей американской лингвокультуры рассматривается понятийная и ценностная составляющая концепта «индивидуализм» в американской лингвокультуре. Исследование выявляет некоторые маркеры индивидуализма в коммуникации и доказывает, что в Америке преобладают индивидуалистические идеи.

Ключевые слова: индивидуализм, индивидуальность, Америка, независимость, самоуверенность.

В настоящее время проблема взаимодействия культуры и языка приобретает новое звучание в контексте «глобализации, которая приводит к необходимости учитывать универсальные и специфические характеристики поведения и общения различных народов» [1, с. 3]. Именно поэтому актуальным в лингвистике становится изучение отдельных культурных концептов и ценностей.

Индивидуализм в американской лингвокультуре находит значительное в количественном отношении языковое обозначение, так как данный концепт с самого начала образования государства играл исключительную роль.

Индивидуализм очень прочно закреплен в сознании носителей американской лингвокультуры и реализуются в самых разных модификациях. Американец сталкивается с этим концептом во всех сферах жизни. С самого рождения родители уделяют огромное внимание воспитанию индивидуальности у ребенка и разъяснению его свобод. Затем ребенок идет в школу, и здесь становится очевидным, что школьное образование в Америке тоже полностью ориентировано на индивидуализм, предоставляя ученикам выбирать учебные дисциплины.

Дискуссии об «индивидуализме» и его месте в системе ценностей американца во многом способствовали сплочению общества, осознанию американцами себя как уникальной нации, обладающей уникальными возможностями и образом жизни. «Формирование концепта «индивидуализм» в его американской версии стало символом национальной самоидентификации» [8, с. 45].

Прежде чем приступить к анализу интересующего нас концепта представляется целесообразным разграничить близкородственные понятия «индивидуализм» и «индивидуальность».

Нами обнаружено, что данные понятия трактуются следующим образом. «Индивидуальность – является качеством человека, характеризующееся специфическим набором психических свойств, которые сами по себе или их оригинальная комбинация определяют индивидуальные особенности человека в его интеллектуальной и эмоциональной сферах, а также в стиле его деятельности и поведении» [2, с. 94]. «Индивидуализм – это форма мышления человека, при котором на первое место он ставит собственные интересы и цели, подчеркивая их приоритет и свободу от общества. Базовыми признаками индивидуализма, таким образом, являются главенство личных целей и самостоятельность действий личности» [8, с. 56].

Понятие «индивидуализм» довольно противоречивое, что отражено даже в определениях в словарях и энциклопедиях. К примеру, в словаре American Dictionary of the English Language Ноа Уэбстера «*individualism*» определяется как *an excessive or exclusive regard to one's personal interest; self-interest;*

selfishness [11, с. 533]. Заметим, что здесь понятия «individualism» и «selfishness» фактически отождествляются, представлены как синонимы.

В Oxford English Reference Dictionary отражены как положительные (первые две дефиниции), так и отрицательные (третья дефиниция) коннотации слова «individualism»:

1. *The habit or principle of being independent and self-reliant.*
2. *A social theory favouring the free action of individuals.*
3. *Self-centered feeling or conduct, egoism* [10, с. 400].

Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой дает и отрицательную (1 определение), и положительную (2 определение) коннотацию этого понятия, определяя «индивидуализм» как *нравственный принцип, ставящий интересы отдельной личности выше интересов общества, а также как стремление к выражению своей личности, своей индивидуальности* [5, с. 600].

Действительно, индивидуализм – это широкое и многогранное понятие, которое может интерпретироваться как явление повседневной жизни человека и как политическая, философская, социальная, этическая, идеологическая концепция.

К тому же, говоря об индивидуализме, нельзя оставить без внимания противоположную ему концепцию, а именно коллективизм. В докапиталистических обществах господствовало мировоззрение коллективизма. Индивидуализм начинает возникать в результате отделения человека от коллектива и осознания им себя как личности, отдельной от группы. Но право на самостоятельность и демонстративное пренебрежение общепринятыми нормами признавалось только за выдающимися личностями, но не за обычными людьми.

Рассматривая предысторию концепта, мы не можем не заметить, что широкое распространение индивидуалистических ценностей началось в Западной Европе позднего средневековья, в эпоху Возрождения, когда самой важной в философском мировоззрении стала личность.

Любопытно, что само понятие «индивидуализм» было придумано английскими политическими философами (Джон Локк, Дэвид Юм). И в данном контексте говорилось не отделении человека от общества, а о необходимости сократить давление на отдельного человека со стороны других людей.

Вплоть до конца XIX в. термин «индивидуализм» широко использовался только во французском языке. В английский язык он попал благодаря переводу книги Алексиса Токвиля, который использовал этот термин в своей книге «Демократия в Америке». Согласно его интерпретации, индивидуализм – это «взвешенное и спокойное чувство, побуждающее гражданина изолировать себя от массы себе подобных и замыкаться в узком семейном и дружеском кругу. Создав для себя, таким образом, маленькое общество, человек перестает тревожиться обо всем обществе в целом» [6, с. 373].

Одновременно с позитивным толкованием индивидуализма сформировалась и иная точка зрения. Приверженцы социалистических теорий начали использовать понятие «индивидуализм» для противопоставления социализму. Таким образом, в социалистической теории, в отличие от либеральной, укоренилась негативная трактовка индивидуализма как эгоизма и отрицания общественных связей. Именно в это время появилась антитеза «индивидуализм – коллективизм», которая устойчиво закрепилась в трудах социологов и специалистов по социальной психологии.

Несмотря на то, что данный концепт имеет европейские корни, а именно французские, в американское же мировоззрение понятие «индивидуализм» вошло с положительной коннотацией. Во Франции под индивидуализмом понимались вызванные французской революцией крайне отрицательные явления, такие как «отсутствие идеалов и веры, социальное расслоение, «бессовестная» конкуренция, разрыв преемственности поколений и эксплуататорство» [7, с. 122]. В Соединенные Штаты понятие «индивидуализм» пришло через работы различных европейских писателей и исследователей, таких как Алексис де Токвиль, Мишель Шевалье, Фридрих Даниэль Лист.

Более подробно на этом вопросе останавливается профессор американской истории Иегошуа Ариэли. В книге *Individualism and Nationalism in American Ideology* он прослеживает путь развития индивидуализма как главного элемента американской национальной идеологии [7].

В Америке данный термин появился в первой половине 19 века именно с отрицательной коннотацией, а уже в 1839 г. в одной из статей в сборнике *The United States Magazine and Democratic Review* термин «индивидуализм» приобретает положительную окраску и начинает идентифицироваться с американскими национальными ценностями и идеалами. Само развитие цивилизации понимается как эволюция форм индивидуализма. Более того, именно в развитии индивидуальных прав и свобод автор статьи видит особое предназначение и долг Соединенных Штатов [9, с. 209].

Можно заметить, что такое радикальное изменение окраски слова «индивидуализм» отражает идеологическое отмежевание жителей Нового Света от европейского мировоззрения, ведущее к тому факту, что американцы стали осознавать себя как нацию со своим собственным мировоззрением и своей картиной мира.

В XX в. решающую роль в формировании понятия «индивидуализм», как ключевого культурного концепта, сыграл 31-ый президент Соединенных Штатов Америки (1929–1933), республиканец Герберта Кларка Гувера. Взяв бразды правления в крайне тяжелое время начала Великой депрессии, Гувер провозгласил концепцию «твердого индивидуализма» («*rugged individualism*») как основу американского образа жизни и американского национального характера. Благодаря такой политике в течение 1920-х можно было наблюдать значительный подъем в экономике Соединенных Штатов Америке.

Во второй половине XX в. начались эмпирические исследования индивидуализма в современном мире. Качественные исследования сформировали убеждение, что в западном мире, как правило, преобладают индивидуалистические характеристики, в то время как в странах Востока – коллективистские [8]. Именно поэтому для выявления понятийной и ценностной составляющей концепта индивидуализм нами было проведено анкетирование представителей американской лингвокультуры.

В ходе нашего исследования было опрошено 48 коренных американцев в возрасте от 18 лет. Была разработана анкета, состоящая из 11 вопросов. Первые несколько вопросов были направлены на определение, является ли респондент коллективистом или индивидуалистом в профессиональной и бытовой сфере. В ходе данного исследования было выявлено, что, несмотря на небольшой процент людей, считающих себя коллективистами, основная масса принявших в опросе американцев является приверженцами индивидуализма.

Кроме того, установлено, что преобладают следующие маркеры индивидуализма в коммуникации:

– на уровне синтаксиса преобладает тенденция начинать свою речь с местоимения *I*. Американцы предпочитают использовать при выражении своего мнения личные конструкции, такие как *I think*, *I believe*;

– когда американцы говорят о своей работе, они чаще всего используют личные местоимения «*I*» вместо безличных форм (*It*).

– в группе американцы предпочитают выразить личную позицию, чтобы побудить собравшихся ее поддержать, вместо того, чтобы посоветовавшись высказать одно групповое мнение.

Последние два вопроса были открытые и направлены на то, чтобы выяснить, как американцы понимают концепт «индивидуализм» и считают ли, они, что Америка – индивидуалистическая страна.

Анализ ответов на данные вопросы показал, что основная часть опрошенных ассоциирует «индивидуализм» с уникальностью и такими словами, как *independence* и *self-reliance*, что в американской лингвокультуре имеет положительную коннотацию.

Например:

– *Individualism is the ability to be an independent and completely self-reliable person* (Индивидуализм это способность быть независимым и полностью полагаться только на себя);

– *Individualism is having the freedom to be independent and self-reliant* (Индивидуализм это способность иметь свободу быть независимым и полагаться только на самого себя);

– *Standing out in a crowd and making yourself unique* (Выделяться из толпы и быть уникальным);

– *To not follow the norms. To be creative and develop your own style and way of thinking* (Не следовать нормам. Быть креативным и развивать свой собственный стиль и образ мыслей);

Хотелось бы также отметить, что были предложены ответы, в которых индивидуализм отмечался как отрицательное явление в обществе, но данный вариант ответа соседствовал с положительным отношением к индивидуализму. Почти каждый опрошенный, который писал об отрицательном проявлении индивидуализма, ссылаясь на то, что это может произойти только при злоупотреблении независимостью и уверенностью в своих силах.

– *Individualism is good but if it is all for selfish, personal purposes, then it is not true individualism at all but just self-centeredness under the guise of individualism* (Индивидуализм это хорошо, но если он направлен на удовлетворение эгоистичных, личных целей, это не истинный индивидуализм, это просто эгоистичность под маской индивидуализма);

– *I think «Individualism» has two very different connotations for me. The one connotation is far more pessimistic, but I consider it an elevation of the ego which more often than not, affects everything and everyone around you negatively. The other connotation for me is strongly linked to independence, and the ability to survive and be content with oneself* (Для меня «индивидуализм» имеет две совсем разные коннотации. Одна коннотация более пессимистична, так как я считаю, что индивидуализм – это возвышение эго, которое, как правило, влияние отрицательно на все вокруг. Другая коннотация сильно связана с независимостью и способностью выжить и быть довольным собой).

Что касается последнего вопроса в анкете, то были предложены ответы, где респонденты не согласились с тем, что Соединенные Штаты Америки являются индивидуалистической страной. Некоторые опрошенные писали: *No. We value the opinions and cultures of many countries, ethnicities, and genders* (Нет. Мы ценим мнения и культуры многих стран, этнических принадлежностей и полов); *I feel that America is more of a team not so much of an individualistic country* («Мне кажется, что Америка больше командная страна, чем индивидуалистическая»).

Однако стоит подчеркнуть, что большинство опрошенных американцев согласились с данным утверждением:

– *America is a completely individualistic country- no question about it. Americans only focus on their own achievements and forget about the people around them. Success first, family second. Money first, everything else second* (Америка – это абсолютно индивидуалистическая страна, в этом нет сомнения. Американцы концентрируются только на своих собственных успехах и забывают о людях вокруг них. Сначала – успех, потом – семья. Сначала – деньги, потом – все остальное);

– *I think that America celebrates individual spirit* (Я думаю, что Америка прославляет индивидуалистический дух);

Но стоит отметить, что отнюдь не все относятся к индивидуализму в Америке одинаково. Самое большое количество ответов описывает, что индивидуализм разрушает американское общество:

– *I do not like that Americans are so focused on the self* (Мне не нравится, что американцы так сильно сосредоточены на себе);

– *We tend to focus more on ourselves than our community, although in many areas that is shifting. It makes me sad how individualistic we tend to be* (Мы склонны сосредотачиваться больше на себе, чем на нашем обществе. Меня печалит, какими индивидуалистами мы можем быть);

Таким образом, можно сделать вывод, что, индивидуализм предстает как амбивалентное явление: с одной стороны, большинство американцев воспринимают индивидуализм как положительное явление в обществе, если не злоупотреблять независимостью и уверенностью в своих силах, с другой – они считают, что индивидуализм разрушает Америку, поскольку большинство людей ставят свои интересы выше общественных.

Литература

1. Барулина В.С. Социальная философия: учебник. Изд. 2-е. М.: ФАИР-ПРЕСС, 2000.
2. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград; Архангельск: Перемена, 1996. С. 3–16.
3. Леднева О.В. Индивидуальность и индивидуализм / О.В. Леднева // Известия Волгогр. гос. тех. ун-та, 2004. №7. С.94–96.
4. Леонтович О.А. Россия и США. Введение в межкультурную коммуникацию. Волгоград: Перемена, 2003.
5. Ожегов С. И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. РАН. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 1999.
6. Токвиль А. де. Демократия в Америке. М.: изд. Группа «Прогресс» – «Литера», 1994.
7. Arieli I. Individualism and Nationalism in American Ideology. Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, 1964.
8. Hofstede G. Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values. Abridged Edition, 1980.
9. O'Sullivan J. L. The course of civilization // The United States Magazine and Democratic Review, Volume 6. 1839.
10. Oxford English Reference Dictionary. 2d edition. Oxford University Press, 2002.
11. Webster, N. American Dictionary of the English Language. New York: S. Converse, 1828.

ZADOROZHNEVA D.V.

Volgograd State Socio-Pedagogical University

INDIVIDUALISM IN THE AMERICAN LINGUOCULTURE

The article deals with the survey of Native Americans to reveal notional and valuable components of concept «individualism» in the American linguoculture. The research identifies some markers of individualism in communication and proves that America is an individualistic country.

Key words: individualism, individuality, America, independent, self-reliance.